DECEMBER 2022 **U/ID 31550/UER5A**

Time : Three hours Maximum : 75 marks

SECTION A — (10 × 2 = 20 marks)

Answer any TEN questions in 30 words each.

1. Define Translation.
2. What is Interlingual Translation?
3. Why is translation history important?
4. What is called 'metaphrase'?
5. How is decoding done while translating texts?
6. What is Dynamic equivalence?
7. Mention any two problems of equivalence.
8. Where are Loss and Gain applied?
9. What is the role of Gender in Translation?
10. When do Translation shifts Occur?

Translate into English :

11. அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி
    பகவன் முதற்றே உலகு.
12. மலர்மிசை ஏகினான் மாணடி சேர்ந்தார்
    நிலமிசை நீடு வாழ்வார்.

SECTION B — ($5 \times 5 = 25$ marks)

Answer any FIVE questions in 200 words each.

13. Write a short note on Translation.

14. Explain Dryden's methods of Translation.

15. Distinguish Roman Jakobson's three types of Translation.

16. What are the views of various translation on Equivalence?

17. Discuss briefly on the principles of translation using a diagrammatic representation.

18. What are the problems of untranslatability?

19. Translate the following proverbs :

    (a) சிறுதுளி பெருவெள்ளம்.

    (b) ஏற்றம் இருந்தால் இறக்கமும் இருக்கும்.

    (c) அகத்தின் அழகு முகத்தில் தெரியும்.

    (d) நெருப்பில்லாமல் புகை இல்லை.

    (e) வருமுன் காத்தலே சிறந்தது.

SECTION C — ($3 \times 10 = 30$ marks)

Answer any THREE questions in 500 words each.

20. Briefly explain the views on interpreting and Machine Translation.

21. Write an essay on Catford's classified translation.

22. Write an account on the translation of religious texts.

23. Write an essay on literal translation.

24. Compare and contrast the two couplets from G.U. Pope's and Rajaji's translations of 'Tirukkural', from a linguistic point of view.

    (a) இல்வாழ்வான் என்பான் இயல்புஉடைய மூவர்க்கும்
    நல்ஆற்றின் நின்ற துணை.

    (b) குழல்இனிது யாழ்இனிது என்ப தம்மக்கள்
    மழலைச் சொல் கேளாதவர்.

———————